

**CONTRACT No. \_\_****ДОГОВОР № \_\_**

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, 20\_\_

г. \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_

\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as "the **Customer**", represented by \_\_\_\_\_, acting under the \_\_\_\_\_, on the one hand, and

\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as "the **Contractor**", represented by \_\_\_\_\_, acting under \_\_\_\_\_, on the other hand, collectively referred to as "the **Parties**" and individually referred to as "the **Party**", have concluded the present contract (hereinafter referred to as "the **Contract**") as follows:

\_\_\_\_\_, далее именуемое «**Заказчик**», в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, с одной стороны,

и \_\_\_\_\_ «**Исполнитель**», далее именуемое «**Исполнитель**», в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, с другой стороны, совместно именуемые «**Стороны**», а каждая в отдельности – «**Сторона**», заключили настоящий договор (далее по тексту «**Договор**») о нижеследующем:

**Clause 1. SUBJECT MATTER AND GENERAL TERMS OF THE CONTRACT****Статья 1. ПРЕДМЕТ И ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА**

1. In accordance with the terms hereof, the Contractor shall provide the following Services to the Customer:

1.1.1. selection, booking of accommodation for individuals (employees and/or guests of the Customer) in hotels and other hotel-type places of temporary stay in the Russian Federation, the CIS and abroad;

1.1.2. reservation of meal services;

1.1.3. organization and reservation of transfers and other services connected with the transportation of employees and/or guests of the Customer;

1.1.4. selection and reservation of conference rooms, ordering special equipment and interpreter services;

1.1.5. other services negotiated by the Parties (**hereinafter referred to as "the Services"**), and the Customer is obliged to accept these Services and pay for these Services.

1.2. In accordance with Article 780 of the Civil Code of the Russian Federation, the Contractor shall have the right to provide the Services with the help of any third Party (co-contractors and/or direct Service providers). The responsibility for the actions of the third Parties has to be borne by the Contractor, unless otherwise is stipulated by the present Contract. The cost of Services rendered by the co-contractors and/or direct Service providers is included in the total price of the order.

1.3. The list of Services to be rendered, that is placed by the Customer, (**hereinafter referred to as "the Order"**) shall be forwarded to the Contractor according to paragraph 3.3. or paragraph 3.4. of Clause 3 hereof.

1.1. В соответствии с условиями настоящего Договора Исполнитель обязуется оказывать Заказчику следующие услуги:

1.1.1. подбор, бронирование и размещение физических лиц (сотрудников и/или гостей Заказчика) в гостиницах и иных местах временного пребывания гостиничного типа в Российской Федерации, СНГ и за рубежом;

1.1.2. бронирование питания;

1.1.3. организация и бронирование трансферов и иных услуг по перевозке сотрудников и/или гостей Заказчика;

1.1.4. подбор и бронирование конференц-залов, заказ специального оборудования, услуг переводчиков;

1.1.5. иные услуги, согласованные Сторонами, (**далее по тексту «Услуги»**), а Заказчик обязуется принять их и оплатить.

1.2. В соответствии со ст. 780 Гражданского кодекса Российской Федерации Исполнитель вправе оказывать Услуги посредством привлечения третьих лиц (со-исполнителей и/или прямых поставщиков Услуг). Ответственность за действия лиц несет Исполнитель, если иное не сказано в Договоре. Стоимость услуг со-исполнителей и/или прямых поставщиков Услуг входит в общую стоимость заказа.

1.3. Сформированный Заказчиком для исполнения перечень Услуг (**далее по тексту «Заказ»**) направляется Исполнителю в порядке п. 3.3. или п. 3.4. Статьи 3 Договора.

- 1.4. The Contract does not initiate any agential, commission, representative and likewise any other relationships between the Parties characterized by the right of the one Party to perform any transaction on behalf of the other Party or to execute any legal action on behalf of such other Party.
- 1.5. The Customer hereby confirms that, in accordance with the requirements of the Federal Law of July 27,2006 No.152-FZ "On Personal Data", they obtained the consent of all the persons specified in the Order, for processing and transfer of the personal data to all the Service providers under the present Contract. This consent is valid within the validity period of the present Contract.
- 1.4. Договор не порождает между Сторонами агентских, комиссионных, представительских, а равным образом и любых других отношений, характеризующихся правом одной Стороны заключать от имени другой Стороны сделки, либо совершать от имени такой другой Стороны какие-либо юридические действия.
- 1.5. Настоящим Заказчик подтверждает, что в соответствии с требованиями Федерального закона от 27.07.2006 № 152-ФЗ "О персональных данных", он получил согласие всех лиц, указанных в Заказе, на обработку и передачу их персональных данных всем исполнителям Услуг по Договору. Настоящее согласие действует в рамках срока действия настоящего Договора.

## **Clause 2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

## **Статья 2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**

### **2.1. The Contractor is obliged to:**

- 2.1.1. provide the Services for the Customer according to the terms of the Contract;
- 2.1.2. maintain confidentiality of information connected with the activities of the Customer and related corporate entities, which became known to the Contractor's employees or agents while performing the obligations hereunder.

### **2.1. Исполнитель обязан:**

- 2.1.1. оказывать Заказчику Услуги в соответствии с условиями Договора;
- 2.1.2. сохранять конфиденциальность информации, касающейся деятельности Заказчика и корпоративно связанных с ним лиц, которая стала известна работникам или представителям Исполнителя в ходе выполнения обязательств по настоящему Договору.

### **2.2. The Contractor shall have the right to:**

- 2.2.1. set the terms for making amendments and cancelling the Order, the amount and date of attachment the penalty measures according to the terms of the respective agreements with the co-contractors.

### **2.2. Исполнитель имеет право:**

- 2.2.1. исходя из условий соответствующих договоров с со-исполнителями, устанавливать сроки внесения изменений и аннулирования Заказа, размер и даты наступления штрафных санкций.

### **2.3. The Customer is obliged to:**

- 2.3.1. timely provide the Contractor with all the required information for the fulfillment of the present Contract and any information that could impact on the result of rendering the Services;
- 2.3.2. timely provide the Contractor with all the documents required for the arrangement of journeys. The Customer is responsible for the validity of the presented documents and for the accuracy of the transmitted data;
- 2.3.3. timely provide the Contractor with the information on any amendments or cancellations in the Orders placed earlier according to the terms of the present Contract;

### **2.3. Заказчик обязан:**

- 2.3.1. своевременно предоставлять Исполнителю необходимую для исполнения настоящего Договора информацию, которая способна повлиять на результат оказания Услуг;
- 2.3.2. своевременно предоставлять Исполнителю необходимые для оформления поездок документы. Заказчик несет ответственность за действительность предоставляемых документов и точность в передаваемых сведениях;
- 2.3.3. своевременно направлять Исполнителю информацию обо всех изменениях или аннуляциях в произведенных ранее Заказах согласно условиям настоящего Договора;

- 2.3.4. timely proceed the payment for the Services in accordance with the terms hereof;

- 2.3.4. своевременно производить оплату Услуг в соответствии с условиями настоящего Договора;

- 2.3.5. in case of refusing/cancelling or making amendment(s) to the earlier placed Orders, reimburse expenses of the Contractor actually incurred or anticipated for payment (in connection

- 2.3.5. при совершении отказа/аннуляции или внесения изменения(й) в сделанные ранее Заказы возмещать фактически понесенные или предполагаемые к выплате (в связи с

with the organization of the Service rendering) according to the terms hereof;

организацией оказания Услуг) расходы Исполнителя на условиях настоящего Договора;

2.3.6. maintain confidentiality of information connected with the activities of the Customer and related corporate entities, which became known to the Contractor's employees or agents in course of joint work under the present Contract;

2.3.6. сохранять конфиденциальность информации, касающейся деятельности Исполнителя и корпоративно связанных с ним лиц, которая стала известна работникам или представителям Заказчика в ходе совместной работы по настоящему Договору;

2.3.7. in accordance with Clause 3 Article 781 of the Civil Code of the Russian Federation, reimburse to the Contractor actual costs incurred by the latter in case it is impossible to fulfill the Order due to the circumstances for which none of the Parties shall have the right.

2.3.7. в соответствии с п.3 ст.781 Гражданского кодекса Российской Федерации возмещать Исполнителю фактически понесенные последним расходы в случае, когда невозможность исполнения Заказа возникла по обстоятельствам, за которые ни одна из Сторон не отвечает.

#### **2.4. The Customer shall have the right to:**

#### **2.4. Заказчик имеет право:**

2.4.1. check the process of the Service rendering without interfering in the area of the Contractor's professional competence;

2.4.1. проверять ход оказания Услуг, не вмешиваясь в область профессиональной компетенции Исполнителя;

2.4.2. request from the Contractor any additional information about the Services.

2.4.2. запрашивать у Исполнителя дополнительную информацию об Услугах.

### **Clause 3. THE ORDER OF COOPERATION UNDER THE CONTRACT**

### **Статья3. ПОРЯДОК СОВМЕСТНОЙ РАБОТЫ ПО ДОГОВОРУ**

3.1. The Customer forwards to the Contractor a written request for providing the Services according to the conditions of business correspondence between the Parties, as stipulated by Clause 10 hereof. Another way of forwarding the request may be considered inappropriate and may not be accepted by the Contractor.

3.1. Заказчик направляет Исполнителю письменный запрос на оказание Услуг с соблюдением условий ведения переписки Сторон, указанных в Статье 10 Договора. Иной способ передачи запроса может быть признан ненадлежащим и не принят в работу Исполнителем.

Any messages under the present Contract shall always be forwarded by one of the Customer's authorized representative specified by the separate Notification on the authorized representatives of the Parties (Annex No.1 to the Contract). The Customer shall have the right to amend the list of the authorized representatives by sending the appropriate written notification to the Contractor according to the form of Annex No.1 to the Contract, signed by the authorized representative of the Customer, within 2 (two) working days before such amendments come into force.

Любые сообщения в рамках настоящего Договора должны всегда направляться одним из уполномоченных лиц Заказчика, указанным в отдельном Уведомлении об уполномоченных лицах сторон (Приложение №1 к Договору). Заказчик вправе изменить перечень уполномоченных лиц путем направления Исполнителю соответствующего письменного уведомления по форме Приложения №1 к Договору, подписанного уполномоченным лицом Заказчика, за 2 (два) рабочих дня до вступления таких изменений в силу.

3.2. According to the Customer's request the Contractor presents options for providing hotel and other services, and sends them to the Customer in order to choose and define the most appropriate option.

3.2. На основании запроса Заказчика Исполнитель формирует варианты оказания гостиничных и иных услуг и отправляет Заказчику для выбора и определения наиболее подходящего.

3.3. In case the Customer personally makes the list of the necessary Services under the key parameters (name(s), date, number, personal data of the people for which the reservation is performed), the Customer immediately forwards such Order to the Contractor (as per the terms of par. 3.1. hereof), thereafter par. 3.5. hereof comes into force.

3.3. В случае если Заказчик самостоятельно сформировал перечень необходимых ему Услуг по основным параметрам (наименование(я), даты, количество, персональные данные лиц, на которых производится бронирование), то он сразу направляет Исполнителю такой Заказ (с соблюдением условий п.3.1. Договора), после чего вступает в силу п.3.5. Договора.

- |  |   |
|--|---|
| <p>3.4. Once the Customer has chosen the appropriate option of Service rendering (from the options stipulated under par. 3.2 hereof), the Customer forwards the respective Order for the chosen option to the Contractor (the order form is a simple written one indicating the main parameters of the selected Services - the name(s), date, number, personal data of the people for which the reservation is performed in the amount needed for providing the Services and other parameters under the Contractor's specific instructions).</p> | <p>3.4. Как только Заказчик произвел выбор подходящего для него варианта оказания Услуг (из предложенных по п.3.2. Договора), он направляет Исполнителю соответствующий Заказ на выбранный вариант (форма Заказа – простая, письменная с указанием основных параметров выбранных Услуг – наименование(я), даты, количество, персональные данные лиц, на которых производится бронирование, в объеме необходимом для оказания Услуг, и иные параметры по специальному указанию Исполнителя).</p> |
| <p>3.5. After receiving the Order, the Contractor shall forward to the Customer the “<b>Confirmation of Order</b>” (the form of the Confirmation of Order is a simple written one indicating the actual parameters of the selected Services - the cost, date, cancellation rules, penalty amount, etc.) or send a notification about the impossibility of fulfilment of the Order.</p>   | <p>3.5. После получения Заказа, Исполнитель направляет Заказчику «<b>Подтверждение заказа</b>» (форма Подтверждения заказа – простая, письменная, с указанием актуальных параметров выбранных Услуг - стоимость, даты, правила аннуляции, размер штрафных санкций и другие) или направляет уведомление о невозможности выполнения Заказа.</p>   |
| <p>3.6. At the moment of receiving the Confirmation of Order the Customer is informed about the penalty measures and terms of making amendments to the confirmed Order.</p>  | <p>3.6. На момент получения Подтверждения заказа Заказчик ознакомлен со штрафными санкциями и условиями изменений в подтвержденном Заказе.</p>  |
| <p>3.7. The notification of the Contractor indicating the “reserved” status of the Order forms is an integral part hereof, whereas, in case the Customer has made any amendments to the Order, the only true notification of the Contractor shall be the one sent to the Customer at the latest time.</p>  | <p>3.7. Уведомление Исполнителя с указанием состояния Заказа «забронировано» является неотъемлемой частью Договора, при этом, если Заказчик делал изменения Заказа, то единственно верным таким уведомлением Исполнителя будет считаться то, которое отправлено Заказчику самым последним по времени.</p>   |

#### **Clause 4. TERMS OF CANCELLATION AND CHANGING THE ORDER**

#### **Статья 4. ПРАВИЛА АННУЛИРОВАНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ ЗАКАЗА**

- |  |  |
|--|--|
| <p>4.1. The Customer shall have the right at any time to change the previously confirmed Order or to cancel it by forwarding to the Contractor the appropriate written notification about changing/cancelling the Order. Such notification shall be deemed accepted by the Contractor only in case the Customer receives from the Contractor the written confirmation on cancelling or changing the Order.</p>   | <p>4.1. Заказчик имеет право в любое время изменить ранее подтвержденный Заказ или аннулировать его, направив Исполнителю соответствующее письменное уведомление об изменении/аннулировании Заказа. Такое уведомление считается принятым Исполнителем только при условии получения Заказчиком письменного подтверждения от Исполнителя об аннулировании или изменении Заказа.</p>  |
| <p>4.2. In case the changing of the Order or cancellation is performed after the penalty measure came into force on the date specified by the Order Confirmation, the Customer accepts the risk of negative consequences in the form of the obligation to indemnify the Contractor the <b>actually incurred expenses (or alleged expenses in connection with the changed circumstances)</b> which the Contractor is entitled to present to the Customer. All the compensations are to be paid within three (3) banking days from the date of receipt of the relevant invoice or automatically held by the Contractor from any funds submitted from the Customer.</p> | <p>4.2. Если изменение Заказа или его аннуляция будут произведены после даты наступления штрафных санкций, указанной в Подтверждении заказа, то Заказчик принимает на себя риск наступления негативных последствий в виде обязательства возместить Исполнителю <b>фактически понесенные (или предполагаемые в связи с изменившимися обстоятельствами)</b> расходы, которые Исполнитель имеет право ему предъявить. Все возмещения подлежат оплате в течение 3 (трех) банковских дней от даты получения соответствующего счета или автоматически удерживаются Исполнителем из</p> |

любых поступивших от Заказчика денежных средств.

- 4.3. **The actually incurred expenses of the Contractor (or the expenses alleged to be paid in connection with the changed circumstances)** are defined as the expenses determined and specified as a “penalty”/“penalty measures” in every confirmed Order.
- 4.3. **Фактически понесенными (или предполагаемыми к выплате в связи с изменившимися обстоятельствами) расходами** Исполнителя признаются расходы, определяемые и указанные как «штраф»/«штрафные санкции» в каждом подтвержденном Заказе.
- 4.4. The fully or partially unused Services, as well as the Order confirmed by the Contractor but not paid (without previous cancellation by the Customer), are considered as cancelled Orders with the obligation to reimburse the Contractor the actually incurred expenses (or the expenses alleged to be paid in connection with the changed circumstances).
- 4.4. Неиспользованные полностью или частично Услуги, равно как подтвержденный Исполнителем, но не оплаченный Заказ (без предварительной аннуляции от Заказчика), считаются Сторонами как аннулированные с обязательством возмещения Исполнителю фактически понесенных (или предполагаемых к выплате в связи с изменившимися обстоятельствами) расходов.
- 4.5. The Customer shall have the right to appeal to the Contractor with a written statement about the reimbursement of the unused or partially used Services. The refund of the funds is performed by deducting the actually incurred expenses of the Contractor (or the expenses alleged to be paid in connection with the new circumstances).
- 4.5. Заказчик имеет право обратиться к Исполнителю с письменным заявлением о возврате средств за неиспользованные или частично использованные Услуги. Возврат средств происходит за минусом фактически понесенных (или предполагаемых к выплате в связи с новыми обстоятельствами) расходов Исполнителя.

#### **Clause 5. COST OF SERVICES**

- 5.1. The cost of the Services under the present Contract (hereinafter referred to as the “**Cost of Order**”) is indicated by the Contractor in the Order Confirmation. The final Cost of Services is specified in the invoice. However, if the client makes amendments to the Order, the accurate invoice to be paid will be the one that is sent to the Customer at the latest time.

#### **Clause 6. TERMS OF PAYMENT**

- 6.1. Unless otherwise is stipulated by the Annexes to the Contract, the order of payment is to be regulated by the terms of the present Clause hereof.
- 6.2. The Customer shall pay the Cost of Order within the period of time specified by the Contractor in accordance with the invoice placed by the Contractor on the terms of 100% (one hundred percent) advance payment.
- 6.3. The payment could be made by bank transfer, by a credit card or by cash in Russian rubles to the Contractor’s account. In case of cash payment, the Customer’s authorized representative is obliged to present to the Contractor’s cashier the Power of attorney for performing the cash payment in the form stipulated by the current legislation of the Russian Federation.
- 6.4. The Customer is entitled to demand rendering of the Services from the confirmed Order in case of

#### **Статья 5. СТОИМОСТЬ УСЛУГ**

- 5.1. Стоимость Услуг по Договору(далее по тексту «**Стоимость заказа**») указывается Исполнителем в Подтверждении заказа. Окончательная Стоимость Услуг отражается в счете, при этом, если Заказчик вносил изменения в Заказ, верным счетом на оплату будет считаться тот, который отправлен Заказчику самым последним по времени.

#### **Статья 6. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ**

- 6.1. Если иное не сказано в дополнительных соглашениях к Договору, то порядок расчетов между Сторонами регулируется условиями настоящей Статьи Договора.
- 6.2. Заказчик обязан оплатить Стоимость заказа в указанные Исполнителем сроки в соответствии с выставленным счетом Исполнителя на условии 100%-ной (сто процентной) предоплаты.
- 6.3. Оплата может производиться безналичным путем, по банковской карте или наличными рублями Российской Федерации в кассу Исполнителя. При наличной оплате уполномоченный представитель Заказчика обязан предъявить в кассу Исполнителя доверенность на осуществление наличного платежа по форме, установленной действующим законодательством Российской Федерации.
- 6.4. Заказчик имеет право требовать предоставления Услуг из подтвержденного Заказа, при условии

- fulfillment by the Customer the provisions of par. 6.2 hereof.
- 6.5. The Contractor shall have the right in case of absence of timely payment from the Customer to cancel the confirmed Order, however, the Customer shall pay all the actually incurred expenses (or the expenses alleged to be paid in connection with the changed circumstances) on the basis of par. 4.3. and par. 4.4. hereof.
- 6.6. For the purpose of the rendered Services confirmation the Contractor shall regularly forward to the Customer before the 10 (tenth) day of each month following the reporting period initially by fax or by e-mail, and later in the original, the following accounting documents:  
- Acceptance act for services rendered for the past reporting period (in duplicate);  
- Tax Invoice, if applicable by the Parties;  
- Act on penalties (in duplicate), if applicable.  
*The Reporting period* is defined by the Parties as one full calendar month.
- 6.7. Within 5(five) working days from the date of initial receipt of the documents (by fax or e-mail), stipulated by par. 6.6. hereof, the Customer shall sign and return to the Contractor initially by fax (and by the end of the next month - in the original) one copy of the Acceptance act for services rendered and of the Act on penalties (if applicable) or forward to the Contractor a written refusal to sign the above-mentioned documents.
- 6.8. In case the written refusal to sign the documents from the Customer does not reach the Contractor within the period specified in par. 6.7. hereof, the documents as per par. 6.6. hereof shall be considered accepted and approved by the Customer on the date specified therein.
- 6.9. In case the Contractor receives the information from the co-contractors and/or direct Service providers after the date of signing the documents stipulated by par. 6.6. hereof, from which it becomes evident that the amount of the actual Services provided to the Customer is different from that specified by the signed documents, the Parties are obliged to recalculate the Cost of Order. The Contractor shall provide to the Customer the Acceptance act for services rendered and the Tax invoice (if applicable by the Parties) for the sum of discrepancies for the current reporting period.
- 6.10. Either Party shall have the right to initiate signing of the Reconciliation statement for any period of the Contract validity, and the other Party is obliged to perform such reconciliation and either to sign the
- выполнения Заказчиком положения п.6.2. Договора.
- 6.5. Исполнитель оставляет за собой право в случае непоступления от Заказчика своевременной оплаты аннулировать подтвержденный Заказ, при этом Заказчик обязан оплатить все фактически понесенные (или предполагаемые к выплате в связи с изменившимися обстоятельствами) расходы на основании п.4.3. и п.4.4. Договора.
- 6.6. Для целей подтверждения факта оказания услуг Исполнитель регулярно до 10 (десятого) числа каждого месяца, следующего за *Отчетным периодом*, направляет Заказчику, первоначально по факсу или по электронной почте, а в последующем - в оригинале, следующие отчетные документы:  
• Акт об оказанных услугах за истекший Отчетный период (в двух экземплярах);  
• Счет-фактуру, если это применимо Сторонами;  
• Акт на штрафы (в двух экземплярах), если таковые имеют место.  
*Отчетным периодом* Сторонами признается один полный календарный месяц.
- 6.7. В течение 5 (пяти) рабочих дней с даты первоначального получения документов (по факсу или по электронной почте), указанных в п.6.6. Договора, Заказчик обязан подписать и возратить Исполнителю первоначально по факсу (а до конца следующего месяца - в оригинале) по одному экземпляру акта об оказанных услугах и акта на штрафы (если это применимо) или направить Исполнителю письменный мотивированный отказ от подписания вышеуказанных документов.
- 6.8. Если в течение срока, указанного в п.6.7. Договора, в адрес Исполнителя не поступил от Заказчика письменный отказ от подписания документов, то документы по п.6.6. Договора считаются принятыми и утвержденными Заказчиком на дату, указанную в них.
- 6.9. В случае если после даты подписания Сторонами документов, указанных в п.6.6. Договора, Исполнитель получит информацию от со-исполнителей и/или прямых поставщиков услуг, из которой станет очевидно, что объем реально оказанных Заказчику услуг отличается от указанного в подписанных документах, то Стороны обязаны произвести перерасчет Стоимости заказа. Исполнитель предоставляет Заказчику Акт об оказанных услугах и счет-фактуру (если это применимо Сторонами) на сумму выявленных расхождений текущим отчетным периодом.
- 6.10. Любая из Сторон имеет право выступить инициатором подписания Акта сверки взаимных расчетов за любой период действия Договора, а вторая Сторона обязана произвести такую

submitted statement or to provide their own reconciliation data in the form of a separate statement within 5 (five) working days from date of receipt of the Reconciliation statement. If there is no response from the other Party within the period specified in this paragraph, the Statement is considered to be adopted and the amount of debt is considered to be confirmed by the Parties.

6.11. In case the Parties identify any debt as per par. 6.9 and par. 6.10. hereof, such debt has to be paid within 3 (three) working days from the date of its identification/confirmation by the Parties and/or the date of signing the Reconciliation statement or, only if confirmed by the Parties, the debt has to be counted in further calculations.

6.12. The obligation of the Parties to execute any payment shall be considered fulfilled from the date of submitting the funds to the cash desk or transferring the funds to the account of the receiving Party.

#### **Clause 7. LIABILITY OF THE PARTIES**

7.1. The Parties are responsible for non-fulfillment or improper fulfillment of the obligations under the Contract in accordance with the terms hereof, and, to the extent not stipulated by the Contract, in accordance with the legislation of the Russian Federation.

7.2. The Parties shall not be liable for non-fulfillment and/or improper fulfillment of the obligations under the Contract, in case the Parties prove such non-fulfillment and/or improper fulfillment was caused by the force majeure circumstances (war, natural disasters, decisions of state power and authorities, as well as any other circumstances beyond the control of the Parties and not subject of their control).

7.3. In case of violation of the terms of payment stipulated by the present Contract by the one Party, the other Party shall have the right to demand payment of a 0.5% (five-tenths percent) penalty from the sum to be paid for each day of delay until the date of the full payment.

7.4. The Party which allowed non-fulfillment and/or improper fulfillment of their obligations under the Contract is obliged to compensate the other Party for the actual damage (par. 4.2. hereof) including the confirmed expenses which such Party has incurred or will have to incur in order to restore their violated rights. The Contract does not stipulate reduction of the repayment amount for the damages (Article 15 of the Civil Code of the Russian Federation).

7.5. The payment of the penalty under the Contract shall not relieve either Party from reimbursement of the actually incurred expenses.

сверку и либо подписать представленный Акт, либо предоставить свои данные сверки в виде отдельного Акта, в течение 5 (пяти) рабочих дней от даты получения Акта сверки. При неполучении ответа от второй Стороны по истечении указанного в настоящем пункте срока, Акт считается принятым, а сумма задолженности - утвержденной Сторонами.

6.11. При выявлении Сторонами задолженности по п.п.6.9., 6.10. Договора, такая задолженность подлежит оплате в течение 3 (трех) рабочих дней от даты ее выявления/утверждения Сторонами и/или подписания Акта сверки взаимных расчетов либо, исключительно по соглашению Сторон, учитывается при последующих расчетах.

6.12. Обязанность Сторон по исполнению любых платежей считается исполненной с даты внесения денежных средств в кассу или зачисления денежных средств на расчетный счет Стороны-получателя.

#### **Статья 7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**

7.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору в соответствии с условиями Договора, а в части, не урегулированной Договором – в соответствии с законодательством Российской Федерации.

7.2. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение и/или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору, если докажут, что это было вызвано возникновением обстоятельств непреодолимой силы (войны, стихийных бедствий, решений органов государственной власти и управления, а также других обстоятельств, не зависящих от воли Сторон и не поддающихся их контролю).

7.3. За нарушение Стороной сроков оплаты, предусмотренных настоящим Договором, другая Сторона имеет право потребовать уплаты неустойки, в размере 0,5% (пять десятых процента) от суммы, подлежащей к уплате, за каждый день просрочки до даты полной оплаты.

7.4. Сторона, допустившая неисполнение и/или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору, обязана возместить второй Стороне реальный ущерб (п.4.2. Договора), в том числе подтвержденные расходы, которые такая Сторона произвела или должна будет произвести для восстановления своего нарушенного права. Договором не предусмотрено уменьшение размера возмещения убытков (ст.15 ГК РФ).

7.5. Уплата неустойки по Договору не освобождает ни какую из Сторон от возмещения фактически понесенных расходов.

- 7.6. The Parties recognize that the Contractor shall not be liable for faults or defects in the work of the companies directly providing services of the airlines, railroads, and/or transportation companies - carriers, hotels and other hotel type facilities of a temporary stay as well as organizations providing meal services.
- 7.7. In case the Customer has any claims to the co-contractors and/or direct service providers which directly rendered unsatisfactory Services, the Contractor will provide the Customer with assistance and support subjected to the existing cooperation agreements of the Contractor.
- 7.8. Each of the Parties to the present Contract is required to continuously monitor the technical condition of their e-mail, telephone line, fax connection in order to immediately remove any interruption in communication. In case of communication interruptions all the negative consequences, including reimbursement of expenses has to be borne by the responsible Party.
- 7.6. Стороны признают, что Исполнитель не несёт ответственности за недостатки или недочеты в работе компаний непосредственно оказывающих услуги авиакомпаний, железных дорог и/или транспортных компаний - перевозчиков, гостиниц и иных объектов временного пребывания гостиничного типа, а также организаций, оказывающих услуги питания.
- 7.7. При наличии у Заказчика претензий к со-исполнителям и/или прямым поставщикам Услуг, непосредственно оказавшим некачественные Услуги, Исполнитель окажет Заказчику содействие и поддержку с учетом существующих договоров о сотрудничестве у Исполнителя.
- 7.8. Каждая из Сторон настоящего Договора обязана постоянно следить за техническим состоянием своей электронной почты, телефонной линии, факсимильной связи в целях немедленного устранения любых перерывов в сообщениях. В случае перерывов в сообщениях все неблагоприятные последствия, включая возмещение убытков, несет на себе виновная Сторона.

#### **Clause 8. VALIDITY PERIOD OF THE CONTRACT**

- 8.1. The Contract comes into force from the date of its signing by the Parties and shall be valid until the 31<sup>st</sup> of December of the current year. After the expiration of the stipulated period the Contract shall be considered automatically extended for the next calendar year under the same conditions, unless either of the Parties notifies the other Party in writing of their desire to terminate the Contract not later than one month before the date of expiration of the Contract validity period.
- 8.2. The Contract validity may be terminated earlier by mutual agreement of the Parties, as well as by the initiative of any of the Parties. In case of an early termination of the Contract, the Customer shall reimburse to the Contractor for all the expenses actually incurred in connection with the present Contract.
- 8.3. In case there is a fundamental breach by the Customer of any terms of the present Contract and/or the provisions of any supplementary agreement to the present Contract, the Contractor reserves the right to unilaterally, but with a written notice of the other Party do the following:
- 8.3.1. to terminate the present Contract;
- 8.3.2. to partially or completely cancel the provisions of any supplementary agreement signed by the Parties in addition to the Contract (in this case will operate the provisions of the Contract);
- 8.3.3. to cancel the already confirmed orders;
- 8.3.4. to refuse fulfillment of new and/or already received, but not yet confirmed inquiries/Orders.

#### **Статья 8. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА**

- 8.1. Договор вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует до 31 декабря текущего года. По истечению указанного срока Договор считается автоматически продленным на тех же условиях на очередной календарный год, если только одна из Сторон не позднее, чем за месяц до истечения срока действия Договора, письменно не заявит другой Стороне о своем желании расторгнуть Договор.
- 8.2. Действие Договора может быть прекращено досрочно по соглашению Сторон, а также по инициативе любой из Сторон. При досрочном расторжении Договора Заказчик обязан возместить Исполнителю все фактически понесенные расходы, связанные с настоящим Договором.
- 8.3. Исполнитель оставляет за собой право в случае существенного нарушения Заказчиком условий настоящего Договора и/или положения любого дополнительного соглашения к настоящему Договору, в одностороннем порядке, но при письменном уведомлении второй Стороны:
- 8.3.1. расторгнуть настоящий Договор;
- 8.3.2. отменить положения в части или полностью любого дополнительного соглашения, подписанного Сторонами к Договору (в данном случае будут действовать положения Договора);
- 8.3.3. аннулировать уже подтвержденные Заказы;
- 8.3.4. отказаться от исполнения новых и/или уже поступивших, но еще не подтвержденных,



запросов/Заказов.

- 8.4. A fundamental breach of the terms hereof is understood by the Parties as such circumstances of cooperation, anticipating which, the Party initiating termination hereof would not have entered into contractual relationships with the other Party, such as: the delay of any payments under the present Contract to the recipient Party for more than 20 (twenty) calendar days without a written notice about the change of the authorized representatives, bank details, addresses, in accordance with the conditions of Contract and other circumstances.
- 8.4. Под существенным нарушением условий Договора Стороны понимают такие обстоятельства совместной работы, предвидя которые, сторона-инициатор расторжения не стала бы вступать в договорные отношения со второй стороной, как то: задержка любых предусмотренных настоящим Договором выплат в адрес стороны-получателя более чем на 20 (двадцать) календарных дней, отсутствие письменного уведомления об изменении уполномоченных лиц, банковских реквизитов, адресов в соответствии с условиями Договора и иные обстоятельства.
- 8.5. In all cases of termination hereof the Parties retain all of their obligations under the present Contract within the period from the date of notification of either Party till the date of actual termination hereof, excluding par. 8.3. of the present Contract.
- 8.5. Во всех случаях расторжения Договора Стороны сохраняют все свои обязательства по настоящему Договору в период с даты объявления одной из Сторон другой Стороне о расторжении Договора до даты собственно расторжения Договора, исключение составляет п.8.3. Договора.

#### **Clause 9. CHOICE OF LAW AND DISPUTE RESOLUTION**

#### **Статья 9. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**

- 9.1. In terms of issues not regulated by the Contract, the Parties shall be governed by the legislation norms of the Russian Federation.
- 9.1. В части отношений, не урегулированных Договором, Стороны будут руководствоваться нормами законодательства Российской Федерации.
- 9.2. The headlines of the Contract are provided for convenient use of the text of the Contract and shall not be taken into consideration by the Parties for interpreting the terms hereof.
- 9.2. Заголовки статей Договора предусмотрены для удобства пользования текстом Договора и не будут приниматься Сторонами во внимание при толковании условий Договора.
- 9.3. The Parties shall endeavor to resolve all disputes connected with the Contract by means of negotiations. The complaint procedure related to the dispute resolution is obligatory and cannot exceed 10 (ten) calendar days from the date of receipt of a written letter of complaint to the e-mail address (par. 10.6. hereof).
- 9.3. Стороны будут стремиться к разрешению споров, связанных с Договором, путем проведения переговоров. Претензионный порядок разрешения споров обязателен и не может быть меньше 10 (десяти) календарных дней от даты получения соответствующей письменной претензии на адрес электронной почты (п.10.6. Договора).
- 9.4. The Customer shall have the right to present a claim for the quality and terms of the Services rendered by the Contractor within 20 (twenty) calendar days from the date of rendering the latest Service, after expiration of the stated period the claim shall not be accepted.
- 9.4. Заказчик имеет право предъявить претензию по качеству и срокам оказанных Исполнителем Услуг в течение 20 (двадцати) календарных дней от последней даты оказания соответствующей услуги по истечении указанного срока претензия не принимается.
- 9.5. The disputes not resolved by means of negotiations in the order stipulated by par. 9.3 hereof, could be submitted for resolution to the Moscow Arbitration Court.
- 9.5. Споры, не разрешенные путем переговоров в порядке, установленном в п. 9.3 Договора, могут быть переданы для разрешения в Арбитражный суд города Москвы.

#### **Clause 10. OTHER CONDITIONS**

#### **Статья 10. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**

- 10.1. The Parties represent and warrant that each of them, as well as the representatives of the Parties signing the Contract, have a legitimate legal status and capacity enabling them to conclude the Contract.
- 10.1. Стороны заявляют и гарантируют, что каждая из них, а также подписывающие Договор представители Сторон имеют законный юридический статус и правоспособность, позволяющие им заключить Договор.

- 10.2. Any amendments to the Contract shall be valid if committed in writing and signed by the authorized representatives of the Parties, with the exception of par.8.2. and 8.3. hereof.
- 10.3. All the documents stipulated by the present Contract form an integral part hereof. The electronic correspondence of the Parties shall also form an integral part of the present Contract, in case it allows identifying the addresses of the persons involved in the correspondence.
- 10.4. Exchange of the signed documents is performed by a courier, by postal services or by means of personal delivery to the representative of the Parties, unless otherwise is stipulated by the Contract. The date of receipt of these documents is the date of receipt of the documents by any of the earlier used means.
- 10.5. In case the documents specified in par. 10.4 hereof are forwarded in the manner stipulated by par. 10.6. hereof, they shall be valid until the date of receipt of the original paper documents.
- 10.6. Any notification, inquiry or other business correspondence directed by one Party to the other Party in connection with the fulfillment of the obligations of the present Contract shall be forwarded also by emails or facsimile messages (fax). Here the email addresses, the telephone numbers, the fax number is defined by the authorized representatives of the Parties entitled for correspondence as the relevant data stipulated by the Notification on the authorized representatives of the Parties (in the form of Annex 1 to the Contract).
- 10.7. The date of receipt of the electronic message by the Party is considered the date of receipt of the electronic message by the other Party. Receiving the message shall be confirmed by the corresponding letter in electronic format (with a file attachment or without it), saved in the e-mail archives of the receiving Party, with the time and date of receipt saved in the electronic message, as well as the e-mail address of the forwarding Party. The forwarding Party shall consider the entry in the lock-file mail server software as the proper evidence of sending the electronic message.
- 10.8. In case the information specified in par. 10.6. and in Clause 11 of the Contract changes, the Parties shall notify each other immediately by means of a corresponding notification to the other Party.
- 10.2. Любые изменения по Договору будут действительными в случае совершения их в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон, исключение составляет п.п.8.2., 8.3. Договора.
- 10.3. Все документы, упомянутые в настоящем Договоре, являются его неотъемлемой частью. Электронная переписка Сторон также является неотъемлемой частью данного Договора, если позволяет определить адреса лиц, участвующих в переписке.
- 10.4. Обмен подписанными документами осуществляется посредством услуг курьерской или почтовой служб или вручены лично представителю Сторон, если иное не предусмотрено настоящим Договором. Датой получения указанных документов считается дата получения документов любым из перечисленных способов, который использован первым.
- 10.5. В случае, если указанные в п.10.4. Договора документы направлены способами, указанными в п.10.6. Договора, то они будут иметь юридическую силу до даты получения оригиналов документов на бумажном носителе.
- 10.6. Любое уведомление, запрос или иное сообщение, направляемое одной Стороной другой Стороне в связи с исполнением настоящего Договора, могут направляться также посредством электронных либо факсимильных сообщений (факс). При этом электронными адресами, телефонами, факсом, уполномоченными лицами Сторон по ведению переписки, считаются соответствующие данные, указанные в Уведомлении об уполномоченных лицах сторон (По форме Приложения №1 к Договору).
- 10.7. Датой получения Стороной электронного сообщения считается дата отправления электронного сообщения второй Стороной. Получение сообщения подтверждается соответствующим письмом в электронном формате (с файлом вложения или без него), сохраненным в архиве электронной почты принимающей Стороны, с наличием в сохраненном электронном письме времени и даты получения, а также электронного адреса отправляющей Стороны. Для отправляющей Стороны надлежащим доказательством опправки электронного сообщения является запись в лок-файле почтового серверного программного обеспечения или соответствующее электронное письмо с отчетом о доставке.
- 10.8. В случае изменения информации, указанной в п.10.6. и в Статье 11. Договора, Стороны обязаны уведомить друг друга незамедлительно, путем направления соответствующего уведомления другой Стороне.

10.9. The Contract is drawn up and signed in 2 (two) copies having equal legal force, one for each of the Parties.

10.9. Договор составлен и подписан в 2 (двух) экземплярах, равной юридической силы, по одному для каждой из Сторон.

**Clause 11. LOCATION, BANK DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES**

**Статья 11. МЕСТО НАХОЖДЕНИЕ, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН**

**The Contractor:**

**Исполнитель:**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
Stamp

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
М.П.

**The Customer:**

**Заказчик:**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
Stamp

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
М.П.